



.UBA40[∞]
AÑOS DE
DEMOCRACIA



.UBA DERECHO
Facultad de Derecho

ORIGINAL

RESOLUCIÓN (CD) N° 978/23

Buenos Aires, 28 SEP 2023

VISTO, el EX-2023-05254960- -UBA-DTME#SADM_FDER y las Resoluciones (CD) N° 132/86, (CD) N° 1004/90 y (CD) N° 1439/94; y,

CONSIDERANDO:

Que la Carrera de Traductorado Público eleva para su aprobación el Programa de Enseñanza de la asignatura "Interpretación II" a cargo de la Profesora Titular Olga Álvarez de Barr, conforme las pautas previstas en las Resoluciones mencionadas en el Visto;

Lo aconsejado por la Comisión de Enseñanza y lo dispuesto por este Cuerpo en su sesión del día 26 de septiembre de 2023; y

Por ello;

EL CONSEJO DIRECTIVO DE LA FACULTAD DE DERECHO

RESUELVE:

ARTICULO 1°.- Aprobar el Programa de Enseñanza de la asignatura "Interpretación II" a cargo de la Profesora Titular Olga Álvarez de Barr, que se adjunta en el Anexo de la presente perteneciente a la Carrera de Traductorado Público.

ARTICULO 2°.- Regístrese. Comuníquese a la Secretaría Académica, Dirección de Consejo Directivo, Dirección General de Asuntos Académicos, Dirección General Académica Estudiantil, Dirección de Alumnos, Departamento de Pases, Equivalencias y Reválidas, Carrera de Traductorado Público y Departamento de Control Técnico Administrativo. Cumplido, archívese. -



CAROLINA I. VACCARO
Directora
Dirección de Consejo Directivo

OSCAR M. ZOPPI
SECRETARIO DE EXTENSION UNIVERSITARIA

LEANDRO VERGARA
DECANO

ORIGINAL

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

FACULTAD DE DERECHO

Carrera de Traductor Público

Materia: *Interpretación II – Cuatrimestral. Año lectivo 2023*

Cantidad de horas semanales: 48 (cuarenta y ocho)

Res. (CS) 3835/08. Plan de estudios: 2008

Docente: Traductora pública Olga Álvarez de Barr

I. Objetivos generales y específicos:

Lograr que el alumno:

- a) aplique el pensamiento crítico a todas las actividades realizadas para alcanzar los objetivos generales y específicos de la materia;
- b) realice la autoevaluación de la totalidad de los propios trabajos; comprenda las diferencias fundamentales entre la traducción y la interpretación;
- c) aplique las técnicas adecuadas de la interpretación de conferencias a las incumbencias del traductor público cuando oficia como perito intérprete;
- d) alcance un nivel profesional de comunicación oral tanto en español como portugués;
- e) se familiarice con el lenguaje propio de conferencias, discursos, entrevistas y presentaciones;
- f) pueda predecir los contenidos en un discurso sobre la base de lo que sabe del contexto y la situación;
- g) pueda comprender un mensaje oral expresado en español o portugués, analizar la información y rescatar las ideas principales y accesorias para luego expresar ese mismo mensaje en portugués o español respetando los pasos de la argumentación lógica;
- h) aplique las estrategias adecuadas para realizar un ejercicio de traducción a primera vista de portugués a español;
- i) tome conocimiento de las técnicas adecuadas para una consecutiva de enlace de portugués a español y viceversa, y su aplicación como herramienta de análisis para la traducción;
- j) ejercite su memoria y su concentración;
- k) sopesa la importancia de la investigación en su desempeño como profesional;
- l) sepa redactar un informe escrito con el nivel profesional exigido a un traductor público; y
- m) trabaje en equipo.

OSCAR M. ZOPPI
SECRETARIO DE EXTENSION UNIVERSITARIA

LEANDRO VERGARA
DECANO

Contenidos:

Unidad 1: 4 (cuatro) horas - El intérprete y el traductor: diferencias y similitudes. Las características de la oralidad. Distintos tipos de interpretación: consecutiva, simultánea, relé y, susurrado.

Unidad 2: 4 (cuatro) horas - Las variables a tener en cuenta en un trabajo de interpretación: la fidelidad, la expresión, la elocución, los parámetros situacionales. Su aplicación a la labor del perito intérprete.

Unidad 3: 4 (cuatro) horas - La investigación enciclopédica. La investigación terminológica. La investigación fraseológica. Herramientas tradicionales y digitales. Bases de datos terminológicas y tesaros. Su aplicación a la labor del perito intérprete.

Unidad 4: 4 (cuatro) horas - La audiocomprensión. El mundo de la lusofonía. El mundo hispanoparlante. El español y el portugués en organizaciones internacionales

Unidad 5: 4 (cuatro) horas - El análisis del discurso aplicado a la interpretación. La paráfrasis: niveles paradigmático y sintagmático. La expansión y la compresión. El ordenamiento de palabras. Ampliación del propio idiolecto. El concepto de pertinencia en interpretación. La traducción a primera vista. Su aplicación a la labor del perito intérprete.

Unidad 6: 4 (cuatro) horas - El intérprete como orador. Lenguaje gestual. El intérprete como intermediario: contacto visual. Diferentes tipos de usuarios. Predicción. Creación del propio discurso. Su aplicación a la labor del perito intérprete.

Unidad 7: 4 (cuatro) horas - La construcción lógica del texto. La concentración. Su aplicación a la labor del perito intérprete.

Unidad 8: 4 (cuatro) horas - La interpretación consecutiva. La transposición de la idea como principio fundamental. Creación del propio discurso. Predicción de contenidos. La interpretación de enlace. Su aplicación a la labor del perito intérprete.

Unidad 9: 4 (cuatro) horas - Otros formatos de comunicación: interpretación telefónica, desgrabación, toma de actas, transcripción. La interpretación simultánea. La interpretación susurrada. Videos, subtítulo y doblaje. La interpretación virtual. Su aplicación a la labor del perito intérprete.

Unidad 10: 4 (cuatro) horas - La ética profesional. Diferencias entre los ámbitos internacional, regional y argentino. Las asociaciones profesionales. El Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Su aplicación a la labor del perito intérprete.




OSCAR M. ZOPPI
SECRETARIO DE EXTENSION UNIVERSITARIA

Unidad 11: 2 (dos) horas -Ley 20305. Norma IRAM-ISO13611 Lineamientos para la interpretación en los servicios comunitarios. Norma IRAM-ISO 13612 Requisitos y recomendaciones para la provisión de servicios de interpretación de lenguas. Su aplicación a la labor del perito intérprete. Ámbitos público, judicial y privado. El secreto profesional.

Unidad 12: 2 (dos) horas – Situaciones comunicativas en las que actúa el perito intérprete: matrimonio civil, unión convivencial, declaración indagatoria, declaración testimonial, escribanías, tribunales arbitrales, mediaciones. Su aplicación a la labor del perito intérprete.

Unidad 13: 2 (dos) horas – Preparación para la prestación del servicio de interpretación en situaciones frecuentes en la Argentina en la actualidad. Reunión preparatoria con los intervinientes en la reunión.

Unidad 14: 2 (dos) horas – Traducibilidad. Situación ad hoc. Problemas de intraducibilidad lingüística y cultural. Algunos ejemplos frecuentes: ambigüedades, chistes, proverbios, juegos de palabras, errores.

II. Modalidad de trabajo

1) Antes de la clase

Lectura de trabajos teóricos relacionados con el tema a tratar en la clase.

Preparación de los temas, terminología y lengua propios de cada situación.

2) Durante la clase

Trabajo de evaluación permanente a partir de la producción de los alumnos

Algunas actividades de los alumnos:

- a. Ejercicios de concentración
- b. Ejercicios de expresión en diferentes situaciones
- c. Paráfrasis
- d. Práctica de interpretación consecutiva de enlace.
- e. Ejercicios de traducción a primera vista.
- f. Producción de informes a partir de la investigación enciclopédica
- g. Ejercicios de terminología.
- h. Selección de material redundante de un discurso
- i. Ejercicios de creación del propio discurso.
- j. Toma de notas



OSCAR M. ZOPPI
SECRETARIO DE EXTENSION UNIVERSITARIA

k. Dramatizaciones: matrimonio civil e indagatoria.

l. Ampliación del propio idiolecto.

3) Después de la clase

Investigación y profundización a partir de lo desarrollado en clase. Autoevaluación

III. Sistema de evaluación:

El alumno deberá aprobar a) el 75% de los trabajos prácticos que se realicen durante el cuatrimestre, y b) dos parciales, de los cuales el segundo será integrador.

IV. Condición de regularidad

El alumno mantendrá su regularidad

- a) asistiendo al 75% de las clases; y
- b) cumpliendo con el 75% de las tareas individuales y grupales asignadas por la docente, quien tendrá en cuenta la forma y el fondo de la ejercitación.

V. Promoción de la materia:

Estará en condiciones de ser promovido el alumno sin rendir examen final si al finalizar el curso

- a. reuniera las condiciones establecidas para mantener la condición de regularidad;
- b. aprobase los dos exámenes parciales, con calificación de 4 (cuatro) a 10 (diez)
- c. aprobase el 75% de los trabajos prácticos, con calificación de 4 (cuatro) a 10 (diez)
- d. hubiese obtenido 6 (seis) puntos de promedio o más entre las notas definitivas de los dos exámenes parciales
- e. hubiese obtenido 6 (seis) puntos de promedio o más entre las notas definitivas los trabajos prácticos

La calificación final será el promedio de la nota final de los parciales y la nota final de los trabajos prácticos.

El alumno que no promoviera la materia podrá rendir un examen global en función del régimen de aprobación de la Facultad (Reglamento General de Cursos - Res. (CD) N°

582/23

OSCAR M. ZOPPI
SECRETARIO DE EXTENSION UNIVERSITARIA

El examen final consistirá de dos partes:

- 1) Escrito, en la que se evaluará si el alumno cuenta con los conocimientos profesionales propios de la labor del traductor público como perito intérprete.
- 2) Oral, en la que se evaluará el desempeño práctico propio del traductor público como perito intérprete.



Olga Álvarez



OSCAR M. ZOPPI
SECRETARIO DE EXTENSION UNIVERSITARIA

VI. **Bibliografía**

Actas du Colloque International tenu a l'E.S.I.T.les 7,8 et 9 juin 1990 – La Liberté en traduction. – Paris, Didier Erudition, 1991

Álvarez de Barr, Olga

El aprendizaje de la interpretación técnico-científica en la interpretación de conferencias. Molinos de viento. Año 1. Número 8, mayo de 1999

Álvarez de Barr, Olga

Derechos de propiedad intelectual y de imagen en la interpretación de conferencias Ponencia presentada en el III CONGRESO LATINOAMERICANO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, CTPBA, Buenos Aires, abril de 2001

Arntz, Reiner

Introducción a la terminología - Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid, Pirámide, 1995

Azevedo, Francisco Ferreira dos Santos

Dicionário analógico da língua portuguesa: ideias afins / thesaurus – 2.ed. atual e revista – Rio de Janeiro: Lexikon, 2010

Bertone, Laura

The Hidden Side of Babel. Unveiling Cognition, Intelligence and Sense. Buenos Aires, Evolucion, 2006

Bertone, Laura

En torno de Babel – Buenos Aires, Hachette, 1989

Bowen, Margaretta

Consecutive Interpreting. Approaches to note taking. Georgetown University, 1996.

Cabrera, J.

Investigación en traducción: planteamientos y perspectivas.- Chile. Pontificia Universidad de Chile, 1991

Catford, J.C.

A Linguistic Theory of Translation – Great Britain, 1974

III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación: De Babel a Internet –

Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 23 al 25 de abril de 2001

Conference Terminology

A Manual for Conference Members and Interpreters.- Amsterdam, Elsevier Publishing Company - 1970


OSCAR M. ZOPPI
SECRETARIO DE EXTENSION UNIVERSITARIA

Déjean Le Féal, Karla

Putting Translation Theory into Practice. Babel, 33:4. Págs. 205-211, 1987

Demers, Ginette

La enseñanza de la traducción técnico-científica. Meta, XXXIII, 1988

Delisle, Jean

L'analyse du discours comme méthode de traduction, Presses de L'Université d'Ottawa, 1984

Durieux, Christine

Fondement didactique de la traduction technique – Paris, Didier Erudiction, 1988

Finlay, Ian F.

Translating – London, St. Paul House Warwick, London, 1974

Frawley, William

Translation: Literary, Linguistic, and Philosophical Perspectives – London, Associated University Press, 1953

Gentile, A y U. Ozolins

Liaison Interpreting: A Handbook. Melbourne University Press. 1996.

Guevara, Alejandro

Locución. El entrenador personal. Expresión Oral para una comunicación exitosa.- Buenos Aires, Galerna 2006

García Negroni, María Marta

Escribir en español. Claves para una corrección actualizada. Santiago Arcos editor, 2010

Gile, Daniel (1985)

Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée – Meta 30-1 págs 44-48

Gillies, Andrew

Note-taking for Consecutive Interpreting. A short Course - St, Jerome Publishing – Manchester, UK.and Kinderhook N.Y.

Herbert, Jean

The interpreter's handbook. How to become a Conference interpreter. Librairie de l'Université Georg Genève, 1968


OSCAR M. ZOPPI
SECRETARIO DE EXTENSION UNIVERSITARIA

House Juliane

A Model for Translation Quality Assessement .- Gunter Narr Verlag Tubingen, 1981

Instituto Argentino de Normalización y Certificación (IRAM)

Norma IRAM-ISO13611 Lineamientos para la interpretación en los servicios comunitarios

Instituto Argentino de Normalización y Certificación (IRAM)

Norma IRAM-ISO 13612 Requisitos y recomendaciones para la provisión de servicios de interpretación de lenguas.

Israel, Fortunato

Quelle formation pour le Traducteur de l'An 2000?. Actes du Colloque International tenu à l'ESIT les 6, 7 et 8 Juin 1996 – Paris, Didier Eruditions, 1998

Jakobson, Roman (1959)

On Linguistic Aspects of Translation.- En Brower, R.A. (ed.) On Translation. Cambridge, Mass. Harvard University Press. Págs. 232-23

Jolles, Robert L.

Como conducir Seminários e Workshops, - Papyrus Editora, 1995

Larson, Mildred L.

Meaning-Based Translation. A Guide to Cross-Language Equivalence – University Press of America , USA, 1984

Lederer, Marianne e Israel, Fortunato (eds.) (1990)

La Liberté em traduction. Didier érudition, París

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"

Lenguas Vivas, Nº1 – Dic/marzo 2001 Problemas de la Traducción

Moliner, María

Diccionario del uso del español. Nueva edición actualizada. Editorial Gredos, 2016

Nida, Eugene A

Toward a Science of Translating. Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translating – Leiden, E.J: 1964.

Nida, Eugene A.

Language Structure and Translation – Stanford University Press, 1975,

Nolan, James

Interpretation : Techniques and Exercises. Multilingual Matters. Cromwell Press Limited. 2005)


OSCAR M. ZOPPI
SECRETARIO DE EXTENSION UNIVERSITARIA

ORIGINAL

978/23

Orellana, Marina

Glosario Internacional para el Traductor Inglés-Castellano / Spanish- English.-. Santiago de Chile, Editorial Universitaria, 1997

Ponficia Universidad Católica de Chile, Instituto de Letras. Departamento de Traducción.

Qu'est -ce qu'une Bonne Traduction?. ¿Qué es una Buena Traducción? Christine Durieux, ESIT, Sorbonne, Paris, Francia

Newmark, Peter

A Textbook of Translation – Centre for Translation and Language Studies University of Surrey – Prentice Hall, 1987

Revista CTPCBA del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Los auxiliares de la justicia - N° 142 julio-septiembre 2019 ISSN 1514-5794

Rozan, J. F.

La prise de notes en interprétation consécutive. Genève, Librairie de l'Université. 1956.

Savory, Theodore

The Art of Translation. A New and Enlarged Edition – Jonathan Cape Thirty Bedford Square London

Seleskovitch, Danica and Lederer, Marianne

Interpréter pour traduire, 5^e édition revue et corrigée, 2014, Les Belles Lettres, Préface de J.-R. Ladmiral, (1^{re} édition, 1984).

Seleskovitch, Danica and Lederer, Marianne

Pédagogie raisonnée de l'interprétation. Didier Erutition, Paris-1989.

Viaggio, Sergio (1987)

Teaching Translation to Beginners, A Method Preached, en: Wilson, L. (ed.): Looking ahead. Proceeding of the 31^{st.} annual Conference of the American Translators Association, Learned Information, Inc. Medford, New Jersey - pags, 379-392

Vinay, Jean-Paul y Dalbernet, Jean

Stylistique compare du francais et de l'angalais. Beauchemin, Quebec, 1977

Zorrilla de Rodríguez, Alicia Maria

Manual del corrector de textos (Guía normativa de la Lengua Española – Buenos Aires, Litterae, 1992


OSCAR M. ZOPPI
SECRETARIO DE EXTENSION UNIVERSITARIA